Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W osiemnastym roku\* swojego panowania, po oczyszczeniu ziemi i świątyni,\*\* (Jozjasz) wysłał Szafana,\*\*\* syna Asaliasza,\*\*\*\* Maasejasza,\*\*\*\*\* zarządcę miasta, i Joacha,\*\*\*\*\*\* syna Joachaza,\*\*\*\*\*\*\* kanclerza, aby naprawili dom JAHWE, jego Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W osiemnastym roku swojego panowania, po oczyszczeniu kraju i świątyni, wysłał Szafana, syna Asaliasza, Maasejasza, zarządcę miasta, i kanclerza Joacha, syna Joachaza, aby zajęli się naprawą świątyni JAHWE, jego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w osiemnastym roku swego panowania, po oczyszczeniu ziemi i domu *PANA*, posłał Szafana, syna Azaliasza, Maasejasza, namiestnika miasta, oraz Joacha, syna Joachaza, kronikarza, aby naprawili dom JAHWE, jego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A roku ośmnastego królowania swego, gdy oczyścił ziemię i dom Pański, posłał Safana, syna Azalijaszowego, i Maasajasza, przełożonego miasta, i Joacha, syna Joachazowego, kanclerza, aby naprawiono dom Pana, Boga jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ośmnastego tedy roku królestwa swego, oczyściwszy już ziemię i kościół PANSKI, posłał Safan, syna Ezeliaszowego, i Maasjasza, przełożonego miasta, i Joha, syna Joachaz, kanclerza, aby oprawili dom JAHWE Boga swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W osiemnastym roku swych rządów, przy oczyszczaniu kraju i świątyni, polecił Szafanowi, synowi Asaliasza, i Maasejaszowi, zarządcy miasta, oraz Joachowi, synowi Joachaza, pisarzowi odnowić dom Pana, Boga swego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W osiemnastym roku swego panowania, oczyściwszy kraj i świątynię, wysłał Szafana, syna Asaliasza, Maasejasza, dowódcę miasta, i Joacha, syna Joachaza, kanclerza, ażeby zajęli się naprawą świątyni Pana, swego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W osiemnastym roku swego królowania, gdy oczyścił kraj i dom, posłał Szafana, syna Asaliasza, i Maasejasza, naczelnika miasta, oraz Joacha, syna Joachaza, kronikarza, aby naprawić dom JAHWE, swego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W osiemnastym roku panowania, oczyszczając ziemię i dom, wysłał Szafana, syna Asaliasza, Maasejasza, zarządcę miasta, oraz Joacha, syna Joachaza, pisarza królewskiego, aby odnowili dom JAHWE, swego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W osiemnastym roku swego panowania, gdy już oczyścił ziemię i Świątynię Jahwe, posłał Szafana, syna Acaljahu, i Maasejahu, zarządcę miasta, oraz Joacha, syna Joachaza - kanclerza, by odnowili Świątynię jego Boga, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в вісімнадцятому році свого царства, щоб очистити землю і дім, післав Сафана сина Еселія і Маасія володаря міста і Юаха сина Йоахаза свого літописця, щоб скріпити дім свого Господа Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A osiemnastego roku swojego panowania, kiedy oczyścił ziemię i Dom WIEKUISTEGO, posłał Szafana, syna Asaliasza; Masejasza, przełożonego miasta, i Joacha, syna Joachaza, kanclerza, by naprawiono Dom WIEKUISTEGO, jego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w osiemnastym roku swego panowania, gdy już oczyścił kraj i dom, posłał Szafana, syna Acaliasza, i Maasejasza, przełożonego miasta, i Joacha, syna Joachaza, kronikarza, by naprawiono dom JAHWE, jego Boga. |

1. 1) Tj. w 628 r. p. Chr.; warto jednak mieć na uwadze trudności chronologiczne tego okresu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: domu, budynku. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Szafan, ׁשָפָן , czyli: borsuk. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Asaliasz, אֲצַלְיָהּו , czyli: JHWH oddzielił. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Maasejasz, מַעֲׂשֵיָהּו , czyli: dzieło JHWH. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Joach, יֹואָח , czyli: JHWH (jest mi) bratem. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Joachaz, יְֹואָחָז , czyli: JHWH uchwycił. [↑](#footnote-ref-8)